

τάδε δίδυμα ἀμάρτια διάνοιεν περί τᾶδε γὰ  
 ce double désastre apportera-t-il pour cette terre  
 πᾶσα τᾶ σᾶ; ἐξέφθιντ' αἱ νᾶες  
 entière, (qui fut) la tienne? il sont anéantis ces vaisseaux  
 τρίςκαλμοι, ἄναες, ἄ-  
 à triple rang de rames, infortunés vaisseaux! ce ne sont  
 νᾶες!  
 plus des vaisseaux.

ΔΑΡ. Ὡ πιστὰ πιστῶν, ἠλικές δ'

DAR. O fidèles d'entre les fidèles, et compagnons

ἐμῆς ἡβης, Πέρσαι γεραιοί, τίνα  
 de ma jeunesse, Perses respectables par l'âge, de quelle  
 πόλις πόλις πονεῖ; πέδον στένει,  
 souffrance cette ville souffre-t-elle? le sol gémit,

κέκοπται, καὶ χαράσσεται. Λεύσσω δὲ τήνδ'  
 il a été frappé, et s'est entr'ouvert. Et apercevant cette

ἐμὴν ἀκοιτιν πέλας τάφου, ταρβῶ, ἐδέξα-  
 mienne épouse près de la fosse, je frémissis, et j'ai ac-  
 μῆν δὲ χόος πρηνεμεῖς. Ὑμεῖς δ', ἐστῶ-  
 cueilli (ses) offrandes propitiatoires. Mais vous, vous

τες ἐγγύς τάφου, θρηνεῖτε, καὶ ὀρλιά-  
 tenant près de (ma) tombe, vous pleurez, et poussant

ζοντες καλεῖσθέ μ' οἰκτρῶς,  
 de grands cris vous m'appellez d'une manière lamentable,

γόοις ψυχαγωγοῖς. Ὅσδ' ἔστιν  
 avec des gémissements qui évoquent les mânes. Mais il n'est pas

εὐέξοδον, ἄλλως τε πάντως, χροί  
 aisé de revenir, même d'ailleurs en général, et (sur-

θεοὶ κατὰ χθονός εἰσιν  
 tout) les dieux de dessous la terre, des enfers sont

ἀμείνους λαβεῖν ἢ μεθιέναι.  
 plus forts, plus disposés à saisir qu' à lâcher (leur proie).

1. Διάνοιεν vient de διάνω le même que διανύω (d'autres lisent διάγωισιν)· ἀμάρτια est synonyme d'ἀμικρήματα. Par ce double désastre il faut entendre la perte de l'élite des Perses, et celle de la flotte nombreuse. Voyez plus bas, vers 732.—Bothe regardait cette époque comme une énigme qui attendait un OEdipe.

Περὶ τᾶ σᾶ δίδυμα

680

Διάνοιεν ἀμάρτια

Πᾶσα γὰ τᾶδε;

Ἐξέφθινθ' αἱ τρίςκαλμοι

Νᾶες ἄναες, ἄναες!

ΔΑ. Ὡ πιστὰ<sup>2</sup> πιστῶν, ἠλικές δ' ἡβης ἐμῆς, 685

Πέρσαι γεραιοί, τίνα πόλις πονεῖ πόνον;

Στένει, κέκοπται, καὶ χαράσσεται πέδον.

Λεύσσω δ' ἀκοιτιν τήνδ' ἐμὴν τάφου πέλας,

Ταρβῶ, χόος δὲ πρηνεμεῖς ἐδέξαμην.

Ὑμεῖς δὲ θρηνεῖτ' ἐγγύς ἐστῶτες τάφου, 690

Καὶ ψυχαγωγοῖς ὀρλιάζοντες γόοις,

Οἰκτρῶς καλεῖσθέ μ'. Ἔστι δ' οὐκ εὐέξοδον,

Ἄλλως τε πάντως, χροί κατὰ χθονός θεοὶ

λαβεῖν ἀμείνους εἰσιν ἢ μεθιέναι.

qui fut la tienne, le résultat de ces fléaux redoublés? Nos vaisseaux, ces vaisseaux à rames si nombreuses, sont brisés; ils ne sont plus des vaisseaux!

DAR. O vous, fidèles d'entre les fidèles! compagnons de ma jeunesse! généreux vieillards! de quels maux Suze est-elle affligée? La terre frappée a gémi et s'est entr'ouverte. Je frémissis en voyant mon épouse explorée au pied de mon tombeau; hélas! je n'ai pu rejeter ses offrandes propitiatoires. Mais, vous-mêmes, vous pleurez auprès de ce monument. Vos évocations lamentables m'ont appelé. On sort difficilement des enfers; et les dieux souterrains savent mieux saisir que rendre leur proie. Toutefois,

2. Ὡ πιστὰ πιστῶν! (suppl. σώματα) ὁ *fidi fidorum!* ô vous, la fidélité par excellence! — L'ombre de Darius ouvre la scène par une tirade en vers *iambiques trimètres*; mais, depuis le vers 701 jusqu'au vers 763, on voit encore reparaître les *trochaïques tétramètres καταληκτικοί*.